

สอนอังกฤษง่ายด้วยบทกลอนภาษาไทย

นำเสนอเมื่อ : 26 มี.ค. 2552

เป็นการประยุกต์การใช้ภาษาไทยและอังกฤษซึ่งเห็นว่าเป็นแนวทางหนึ่งในการสอนภาษา..ได้ใช้ในห้องเรียนแล้ว...ดี.
....

กล้วยไม้จากซานฟราน

ขอส่งสาร มาสมาน my dear สมร

I love you ~~very much~~ มาก

ครั้นจะจร to your house เลาก็ไกล

ส่ง letter มาประชิด ติดประวิง

แม่ darling ยอดจิต พิสมัย

I love you ~~เต็มใจ~~

ไม่วาย worry ทุกวี่วัน

เผย window ฝนเห็น moon ขึ้นส่องฟ้า

ดวง star ล้อมรอบ ขอบบุหลัน

I did ~~not see~~ you

เชิญจอมขวัญ answer อย่าเก้อเอย

อยู่ซานฟราน - ซิสโก โกไม้หยอก

แต่ Bangkok enjoyกว่า หาใดเหมือน

อยาก return มาสนุก ให้ทุกเดือน

เพราะ miss เพื่อน จับจิต I miss you

Moon, star ตาม cloud

อยากจะทำ stick สอย เป็น toy คู่

เสียแต่ว่า far นึก นึกใจดู

What can I do ? You tell me.

Cable car ฝ่าตะบึง ถึง sky

ขึ้นไม่ไหว หลาย dollar บ้าเต็มที

อีก shopping หลากหลาย มากมายมี

แต่ money มัน short จอดเลยเรา

สะพานยาว Golden Gate และ Bay Bridge

แต่ English, I ไม่รู้ ต้องดูเขา

เป็นไทย speak Thai ตามใจเรา

ต้องทนเหงา lonely ไม่มี friend

Japan Town and China Town

ทั้ง roasted duck, fried rice วางให้เห็น

ทั้ง sushi ล่อน้ำลาย เข้าบายเย็น

อยากจะเล่น แต่ no fund money ทาง

ถ่ายเถา สุจริตกุล

นิตยสารพลอยแกมเพชร

15 เมษายน 2546

ส่วนบทร้อยกรองของ ม.ร.ว.เสนีย์ ปราโมช ได้เรียบเรียงเป็นภาษาอังกฤษ
จากโคลงพระราชนิพนธ์ของลนเกล้าฯ รัชกาลที่ 5 ดังนี้

ฝูงชนกำเนิดคล้าย คลึงกัน

ใหญ่ย่อมเพศผิวพรรณ แยกบ้าง

ความรู้อาจเรียนทัน กันหมด

ยกแต่ชั่วดีกระด้าง ห่อนแก้ถ้าไหว

BORN MEN ARE WE ALL AND ONE,

BROWN, BLACK BY THE SUN CULTURED.

KNOWLEDGE CAN BE WON ALIKE.

ONLY THE HEART DIFFERS FROM MAN TO MAN

ม.ร.ว.เสนีย์ ปราโมช เรียบเรียง

เมื่ออ่านบทร้อยกรองภาษาอังกฤษของ ม.ร.ว.เสนีย์ ปราโมช บทนี้แล้ว ทำให้เกิดความคิดว่า
ถ้าสุนทรภู่รู้ภาษาอังกฤษ แล้วเขียนกลอนแปดเรื่อง พระอภัยมณี ด้วยภาษาอังกฤษ
ให้มีสัมผัสในสัมผัสนอกอย่างแพรว แพรวตามแบบฉบับของท่าน
คงทำให้วงวรรณกรรมโลกต้องตื่นตะลึงกับลีลาการเขียน ซึ่งเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ที่ยากจะหาผู้ใดเสมอเหมือน

ดูจเดียวกับบทพระราชนิพนธ์ของล้นเกล้าฯ รัชกาลที่ 6 เรื่องเวนิชวานิช
ที่ทรงแปลจากบทกวีภาษาอังกฤษของเช็คสเปียร์ มารอยกรองในรูปแบบของบทกวีไทย ซึ่งมีฉันทลักษณ์
งดงามแบบไทยได้อย่างซาบซึ้งตรึงใจสมดังคำที่ว่า

"จะมุ่งหาภาษาใดในโลกนี้
มาเทียบที่ภาษาไทยคงไม่สม"